

UDC 811.111'42

DOI <https://doi.org/10.24195/2616-5317-2025-40.10>

REDEWENDUNGEN IN ENGLISCHEN TECHNISCHEN TEXTEN

Kateryna M. Pylypiuk

Candidate of Philology, Assistant Professor
at the Department of «Philology»

Odessa National Maritime University,
Odessa, Ukraine

e-mail: ka.pylypyk@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0883-351X>

SUMMARY

The article substantiates the relevance of the problem of the study devoted to the coverage of the issues of phraseology and standardization of speech, in particular the description of structural, semantic and functional characteristics of phraseological units used in the English-language technical communication. The main types of phraseological constructions, including clichés, metaphorical units and established phrases, as well as methods of their rendering in technical discourse, are characterized.

The object of the research is defined as phraseological units in the aspect of their functioning in English scientific and technical texts, while the subject is termed as strategies, tactics and operations of rendering the English phraseological units under investigation into Ukrainian. The scientific novelty lies in a comprehensive study of phraseological units regarding their functional load, frequency of use and translation difficulties. The study emphasizes the importance of the correct use of established expressions to achieve accuracy and effectiveness of professional communication.

Technical texts are characterized by a high level of standardization, which leads to the widespread use of phraseological units such as "verbal pattern". The use of such constructions facilitates the translation, but requires the translator to pay attention to the context, stylistic norms and functional equivalence. The main task of a translator of technical literature is to maintain terminological accuracy and a formal-neutral style.

Keywords: *phraseological units, technical text, terminology, translation, standardization, language norm, translation approaches, professional communication.*

Einleitung. Die moderne Entwicklung der Linguistik widmet der Erforschung der Merkmale der Sprache in verschiedenen Berufsfeldern, insbesondere in der technischen Kommunikation, große Aufmerksamkeit. Das Studium der Phraseologie in englischen technischen Texten wird durch die Prozesse der Globalisierung und des internationalen Wissensaustauschs relevant, was es Ihnen ermöglicht, die Besonderheiten der Kommunikation im technischen Bereich besser zu verstehen. Die Relevanz des Themas erklärt sich aus den modernen Bedürfnissen der Linguistik und den Besonderheiten der professionellen Kommunikation, denn technische Texte verändern sich unter dem Einfluss von Technologie und globaler Informationsinteraktion ständig.

Phraseologische Einheiten in technischen Texten erfüllen mehrere Schlüsselfunktionen. Erstens tragen sie zur Genauigkeit und Eindeutigkeit des Ausdrucks technischer Konzepte bei, was entscheidend ist, um mögliche Missverständnisse zu vermeiden. Zweitens sorgen phraseologische Einheiten für eine prägnante Darstellung, die es Ihnen ermöglicht, komplexe Ideen und Prozesse mit Hilfe kurzer, etablierter Ausdrücke zu vermitteln. Drittens verleihen sie dem Fachtext Ausdruckskraft und emotionale Färbung, was die Wahrnehmung der Informationen durch den Leser verbessern kann.

Das Problem der Phraseologie in technischen Texten widmete sich den Arbeiten von in- und ausländischen Sprachwissenschaftlern wie L. Skrypnyk, V. Uzhchenko, Charles Bally und anderen Forschern. Trotz einer beträchtlichen Menge an wissenschaftlicher Forschung bedarf die Frage nach den Merkmalen phraseologischer Einheiten im technischen Diskurs einer weiteren eingehenden Untersuchung.

Phraseologische Einheiten werden nach verschiedenen Kriterien klassifiziert: Je nach Struktur werden Phrasen und Phrasen-Zitate unterschieden; nach Herkunft – entlehnt oder innerhalb der Sprache gebildet; semantisch – in solche, die eine direkte Bedeutung haben, und solche, die mit Hilfe von Metaphern eine bildliche Bedeutung enthalten. Die Funktionsweise der phraseologischen Einheiten in technischen Texten unterliegt bestimmten Mustern: Sie werden häufig

verwendet, um Standardoperationen oder-verfahren anzuzeigen, was den Umfang des Textes verringert und seine Verständlichkeit erhöht.

Ziel des Artikels ist es, phraseologische Einheiten in technischen Texten umfassend zu analysieren, um ihre spezifischen Merkmale und ihre Rolle bei der Gewährleistung einer effektiven technischen Kommunikation zu identifizieren. Das Verständnis der Arten und Funktionen von phraseologischen Einheiten ist notwendig, um eine effektive Kommunikation im wissenschaftlichen und technischen Umfeld zu gewährleisten. Diese Forschung hat das Potenzial nicht nur für die Entwicklung der theoretischen Grundlagen der Phraseologie, sondern auch für die praktische Anwendung der Ergebnisse bei der Erstellung hochwertiger technischer Dokumentationen und Lehrmaterialien. Die Rolle von künstlicher Intelligenz bei der Erleichterung der Sprachlokalisierung in der englischsprachigen Internetumgebung zu analysieren.

Das Ziel definierte die folgenden Aufgaben:

1. Die Bestimmung der theoretischen Grundlagen des Studiums der Phraseologie.
2. Die Analyse der Strukturtypen phraseologischer Einheiten.
3. Die Offenlegung semantischer Merkmale und Untersuchung der funktionalen Belastung dieser Einheiten in technischen Texten.

Das Aufkommen neuer Technologien, wie z.B. der künstlichen Intelligenz, führt zu neuen Metaphern und phraseologischen Einheiten, die für ihre Standardisierung und ihr eindeutiges Verständnis eine linguistische Analyse erfordern, was auch eine wichtige Aufgabe dieser Studie ist.

Wenn wir also alle oben genannten Aspekte zusammenfassen, können wir über die Bedeutung der phraseologischen Einheiten als integraler Bestandteil der englischen Fachsprache sprechen. Das Verständnis ihrer Arten und Funktionen ist unerlässlich, um eine effektive Kommunikation im wissenschaftlichen und technischen Umfeld zu gewährleisten. Diese Forschung hat das Potenzial nicht nur für die Entwicklung der theoretischen Grundlagen der Phraseologie, sondern auch für die praktische Anwendung der Ergebnisse bei der Erstellung hochwertiger technischer Dokumentationen und Lehrmaterialien.

Die Relevanz des Themas des Studiums der Phraseologie in englischen technischen Texten ist auf die moderne Entwicklung der Linguistik zurückzuführen, die dem Studium der Merkmale der Sprache in verschiedenen Berufsfeldern, insbesondere in der technischen Kommunikation, große Aufmerksamkeit schenkt. Die Forschung wird aufgrund der Prozesse der Globalisierung und des internationalen Wissensaustauschs wichtig, was ein besseres Verständnis der Besonderheiten der Kommunikation im technischen Bereich ermöglicht. Aber auch spezifische Herausforderungen der modernen technischen Kommunikation.

Gegenstand dieser Forschung sind phraseologische Einheiten, die in technischen Texten verschiedener Gattungen und Stilrichtungen funktionieren, insbesondere in der wissenschaftlichen und technischen Literatur, in Bedienungsanleitungen, Patentedokumentationen und technischen Berichten. Phraseologische Einheiten werden nach verschiedenen Kriterien klassifiziert: Je nach Struktur werden Phrasen und Phrasen-Zitate unterschieden; nach Herkunft – entlehnt oder innerhalb der Sprache gebildet; semantisch – in solche, die eine direkte Bedeutung haben, und solche, die eine bildliche Bedeutung mit Metaphern.

Gegenstand dieser Untersuchung sind die Besonderheiten der Funktionsweise von phraseologischen Einheiten in technischen Texten, die bestimmten Mustern unterliegen: Sie werden häufig verwendet, um Standardoperationen oder -verfahren zu bezeichnen, was den Umfang des Textes reduziert und seine Verständlichkeit erhöht. Phraseologische Einheiten in technischen Texten erfüllen mehrere Schlüsselfunktionen: Sie tragen zur Genauigkeit und Eindeutigkeit des Ausdrucks technischer Konzepte bei, sorgen für Prägnanz der Darstellung und ermöglichen es, komplexe Ideen und Prozesse zu vermitteln. Mit Hilfe von kurzen, etablierten Ausdrücken verleihen sie dem Fachtext Ausdruckskraft und emotionale Färbung, was die Wahrnehmung von Informationen durch den Leser verbessern kann.

Methodologie. Im Artikel wurde folgende Methodik verwendet: für die Registrierung und Beschreibung sprachlicher Fakten, deren

theoretische Verallgemeinerung auf der Grundlage methodischer Bestimmungen, wurden die Methoden der Analyse, Synthese und Verallgemeinerung verwendet.

Ergebnisse und Diskussion. Der Entwicklungsgrad des Problems der Phraseologie in technischen Texten spiegelt sich in den Arbeiten von in- und ausländischen Linguisten wie L. H. Ang (Ang, 2019), V. Chintalapalli (Chintalapalli, Ali Baig, 2016), M. M. Ali Baig (Chintalapalli, Ali Baig, 2016), A. Kayumova (Kayumova, 2024), A. Maksymova (Maksymova, 2023), A. Shamsiddinovna (Shamsiddinovna, 2023), Y. Stezhko (Stezhko, 2022), D. Zaitseva, I. Ryabchuk (Zaitseva, Ryabchuk, 2020) und anderen Forschern wider. Trotz einer beträchtlichen Anzahl wissenschaftlicher Untersuchungen erfordert die Frage der Merkmale phraseologischer Einheiten im technischen Diskurs eine weitere vertiefte Untersuchung. Die wissenschaftliche Neuheit der Studie liegt in einem integrierten Ansatz zur Untersuchung der Phraseologie in technischen Texten, der eine systematische Analyse beinhaltet strukturelle, semantische und funktionale Merkmale phraseologischer Einheiten. Erstmals wird der Versuch unternommen, phraseologische Einheiten im Kontext der Technischen Kommunikation unter Berücksichtigung moderner sprachlicher Paradigmen und interdisziplinärer Zusammenhänge umfassend zu untersuchen.

Phraseologie ist ein grundlegender linguistischer Prozess, der die dynamische Natur des Sprachsystems und seine Fähigkeit zur semantischen Transformation widerspiegelt. Als komplexes linguistisches Phänomen beinhaltet die Phraseologie die Umwandlung freier Phrasen in stabile semantische Einheiten, die sich durch die Integrität der Bedeutung und Reproduzierbarkeit in der Sprache auszeichnen.

Das Wesen der Phraseologie offenbart sich durch eine Reihe von definierenden Merkmalen. Zunächst handelt es sich um eine semantische Transformation der ursprünglichen Bedeutung, wenn die Bestandteile der phraseologischen Einheit ihre wörtliche Bedeutung verlieren und eine neue, oft metaphorische Bedeutung erhalten.

Ein technischer Text ist eine Gattung der wissenschaftlichen Kommunikation, die sich durch einen Komplex spezifischer

sprachlicher Merkmale auszeichnet. Seine lexikalische Komposition wird durch eine hohe Konzentration an terminologischem und abstraktem Vokabular, den aktiven Einsatz von Symbolen, grafischen Bezeichnungen und Fremdwörtern gebildet.

Der Hauptzweck von technischen Texten besteht darin, Forschungsergebnisse darzustellen und für ihre Zuverlässigkeit zu argumentieren. Technische Berichte sind in der Regel klar strukturiert, enthalten eine große Menge an Sachdaten, Tabellen und Grafiken. Bedienungsanleitungen richten sich an einen breiten Kreis von Anwendern, daher zeichnen sie sich durch eine einfache Darstellung, die Verwendung kurzer Sätze und klare Algorithmen aus. Patentbeschreibungen haben eine rechtliche Ausrichtung und zeichnen sich durch die Genauigkeit der Formulierungen und die Verwendung spezieller juristischer Terminologie aus. Das Verständnis von Genremerkmalen hilft, technische Texte besser zu erstellen und wahrzunehmen.

Es gibt verschiedene Subgenres technischen Texten, jedes mit seinen eigenen spezifischen Merkmalen, bedingt durch den Zweck und das Publikum. So zeichnen sich beispielsweise wissenschaftliche Artikel in Fachzeitschriften durch ein hohes Maß an Terminologie, komplexe syntaktische Konstruktionen und einen formalen Stil aus. Unter den Subgenres der technischen Texte werden technische Berichte, Bedienungsanleitungen, Patentbeschreibungen, technische Dokumentationen und Produktspezifikationen unterschieden. Die stilistische Organisation eines technischen Textes unterliegt dem Grundsatz der Informativität. Technische Texte zeichnen sich durch die Logik der Darstellung des Materials, die Genauigkeit der Formulierungen und die Objektivität der Informationspräsentation aus. Ein wichtiges Merkmal ist der Wunsch nach Klarheit und Verständlichkeit der Darstellung, der durch die Verwendung standardisierter sprachlicher Mittel und die Vermeidung von Mehrdeutigkeiten erreicht wird. Tabelle 1 zeigt die Subgenres der technischen Texte.

Tabelle 1

Arten von technischen Texten

Art des technischen Textes	Charaktereigenschaften	Zielgruppe	Zweck
Wissenschaftliche Artikel	Hohes Niveau der Terminologie, komplexe syntaktische Konstruktionen, formaler Stil	Wissenschaftler, Spezialisten	Präsentation von Forschungsergebnissen, Argumentation der Zuverlässigkeit
Technische Berichte	Klare Struktur, sachliche Daten, Tabellen, Grafiken	Spezialisten, Projektmanager	Dokumentation von Arbeitsergebnissen, Datenanalyse
Bedienungsanleitung	Einfache Darstellung, kurze Sätze, klare Algorithmen	Breites Spektrum an Anwendern	Bereitstellung von Schritt-für-Schritt-Anleitungen, Benutzerschulungen
Patentbeschreibungen	Rechtliche Ausrichtung, Formulierungstreue, Rechtsterminologie	Rechtsanwälte, Experten für Gewerblichen Rechtsschutz	Beschreibung von Erfindungen, Schutz des geistigen Eigentums
Technische Unterlagen	Detaillierte Beschreibung von Strukturen und Prozessen, Verwendung von Fachbegriffen	Ingenieure, Techniker	Beschreibung des Aufbaus, der Funktionsprinzipien und des Betriebs des Geräts
Produktspezifikationen	Genauigkeit und Detailgenauigkeit der Produkteigenschaften	Spezialisten, Kunden	Ermittlung von Produktanforderungen und deren Eigenschaften

Die kommunikative Ausrichtung eines Fachtextes wird durch eine Reihe von Funktionen realisiert: die Vermittlung von Fachinformationen, die Vermittlung wissenschaftlicher Fakten, die Organisation der Aufmerksamkeit des Lesers und die begründete Überzeugungsarbeit. In wissenschaftlichen Artikeln über Ingenieurwissenschaften finden Sie beispielsweise häufig die folgende Struktur: “*According to the results of an experimental study, the use of new alloys allows you to reduce the weight of the structure by 15% without losing strength*”. Übersetzung: «Згідно з результатами експериментального дослідження, використання нових сплавів дозволяє знизити масу конструкції на 15% без втрати міцності». Gleichzeitig wahrt der Fachtext die Neutralität der Präsentation und vermeidet emotional gefärbte Elemente und subjektive Einschätzungen. Dies gewährleistet die Objektivität und Autorität der präsentierten Informationen.

Die syntaktische Struktur technischer Texte ist durch das Vorherrschen unpersönlicher Konstruktionen gekennzeichnet, was die Objektivität der Präsentation betont. So können in wissenschaftlichen Arbeiten Konstruktionen wie “*It was found that...*”, “*A relationship was found between...*”. Übersetzung: «Було встановлено, що...», «Виявлено залежність між...». Diese Konstruktionen die Persönlichkeit des Forschers in den Mittelpunkt stellen nicht, sondern nur die Ergebnisse selbst. Logische Konsistenz und klare Strukturierung werden durch den Einsatz spezieller linguistischer Werkzeuge gewährleistet, die Verbindungen zwischen Textteilen herstellen. Zum Beispiel, Strukturen “*thus*”, “*in view of the above*”, “*as a result of research*” dienen als logische Verbindungen zwischen Teilen eines wissenschaftlichen Textes. Das Fehlen von emotional gefärbten Elementen trägt dazu bei, dass sich die Aufmerksamkeit des Lesers auf sachliche Informationen konzentriert.

Technische Texte zeichnen sich durch ein hohes Maß an terminologischer Sättigung aus. Begriffe und Fachwörter sorgen für Genauigkeit und Prägnanz des Ausdrucks, was im beruflichen Umfeld wichtig ist. So werden in Texten über Biotechnologie Begriffe wie “*DNA amplification*” («ДНК-ампліфікація»), “*polymerase chain reaction*” («полімеразна ланцюгова реакція»), “*genetic drift*” («генетичний дрейф»). Darüber hinaus enthalten

technische Texte häufig Fremdwörter und Schreibweisen, die Teil der internationalen wissenschaftlichen Terminologie geworden sind, z.B. “protocol”, “algorithm”, “sensor”, “network”.

Technische Texte zeichnen sich durch Formalität und Formalität des Stils aus. Die Verwendung von Fachvokabular und das Fehlen von emotional gefärbten Elementen gewährleisten die Objektivität und Autorität der Informationen. Zum Beispiel, in den Normen ISO der offizielle Darstellungsstil wird verwendet: “*All materials must comply with the requirements specified in paragraph 4.2.*”. Übersetzung: «*Всі матеріали повинні відповідати вимогам, зазначеним у пункті 4.2.*». Der Stil technischer Texte zielt darauf ab, Informationen in der verständlichsten und zugänglichsten Form zu vermitteln, was zu einer effektiven Kommunikation zwischen Spezialisten beiträgt.

Der syntaktische Aufbau von technischen Texten zeichnet sich dadurch aus, dass er logisch und übersichtlich aufgebaut ist. Die Verwendung unpersönlicher Konstruktionen und spezieller sprachlicher Werkzeuge sorgt für Konsistenz und Klarheit der Darstellung. Technische Texte enthalten oft komplexe syntaktische Konstruktionen, die es ermöglichen, komplexe Informationen prägnant und verständlich zu vermitteln. Zum Beispiel: “*The use of nanomaterials in structures allows you to reduce the mass of parts while maintaining their strength, which is confirmed by experimental studies*”. Übersetzung: «*Використання наноматеріалів у конструкціях дозволяє зменшити масу деталей при збереженні їхньої міцності, що підтверджується експериментальними дослідженнями.*».

Technische Texte erfüllen mehrere Funktionen: informativ, kommunikativ und argumentativ. Sie sorgen für die Vermittlung von Fachinformationen, die Vermittlung wissenschaftlicher Fakten und die Überzeugung des Lesers von der Zuverlässigkeit der präsentierten Informationen. In wissenschaftlichen Artikeln über Medizin finden Sie beispielsweise Sätze wie: Übersetzung: “*The results obtained indicate the effectiveness of the use of a new antibiotic in 92% of cases*” – «*Отримані результати свідчать про ефективність застосування нового антибіотика у 92% випадків.*». Gleichzeitig wahren technische Texte die Neutralität und Objektivität, was in der Wissenschaftskommunikation wichtig ist.

Technischer Text ist also ein Genre der wissenschaftlichen Kommunikation, das spezielle sprachliche Mittel verwendet, um Informationen in der effizientesten und genauesten Form zu übermitteln. Seine Funktionen auf allen Ebenen der Sprachorganisation gewährleisten eine effektive Kommunikation zwischen Spezialisten und tragen zur Entwicklung wissenschaftlicher Erkenntnisse in verschiedenen Bereichen bei.

Herausforderungen und Möglichkeiten. In technischen Texten lassen sich mehrere Haupttypen von phraseologischen Einheiten unterscheiden: terminologische phraseologische Einheiten, klischeehafte Ausdrücke, metaphorische phraseologische Einheiten.

Terminologische phraseologische Einheiten sind stabile Phrasen, die in bestimmten Bereichen von Wissenschaft und Technik als Begriffe fungieren. Sie haben eine eindeutige Interpretation, offiziellen Status und werden ersatzlos in Fachtexten verwendet. Sie zeichnen sich durch Präzision und Eindeutigkeit der Bedeutung, Spezifität für ein bestimmtes Fachgebiet und normative Verwendung in technischen Texten aus. Ihre Beispiele finden sich in verschiedenen Bereichen: In der Physik ist es “*chain reaction*” («ланцюгова реакція»), “*electric field*” («електричне поле»), in der Chemie – “*boiling point*” («точка кипіння»), “*chemical bond*” («хімічний зв’язок»), in IT – “*network protocol*” («мережевий протокол»), “*data encryption*” («шифрування даних»), im Maschinenbau – “*gear ratio*” («передавальне число»), “*torque converter*” («гідротрансформатор»). Sie gehören in ihrer Struktur zu phraseologischen Ausdrücken, da sie durch eine stabile Kombination von Wörtern gebildet werden, die in einem bestimmten beruflichen Kontext eine klar definierte Bedeutung hat.

Klischeehafte Ausdrücke sind Standardsprachkonstruktionen, die häufig in Anweisungen, Handbüchern und Beschreibungen verwendet werden. Sie sind Mittel, um die Kohärenz des Textes zu gewährleisten und seine Verständlichkeit zu erhöhen. Sie zeichnen sich durch standardisierte Sprachmodelle, Formalität und Neutralität des Stils sowie Vielseitigkeit in der Anwendung aus. Dies können beispielsweise Sätze sein wie:

– “*as shown in the diagram*” («як показано на схемі») im Satz “*As shown in the diagram, the system operates efficiently under these conditions*”;

– “*in accordance with regulations*” («відповідно до регламенту») im Satz “*All procedures must be conducted in accordance with regulations to ensure compliance*”;

– “*for safety reasons*” («із міркувань безпеки») im Satz “*The device is equipped with an automatic shut-off feature for safety reasons*”;

– “*it is recommended to*” («рекомендується») im Satz “*It is recommended to update the software regularly to maintain optimal performance*”.

Metaphorische phraseologische Einheiten sind Ausdrücke, die eine bildliche Bedeutung haben, aber in technischen Texten weit verbreitet sind. Sie zeichnen sich durch Bildsprache, Beständigkeit der Bedeutung in einem bestimmten Kontext und Prävalenz im Fachvokabular aus. Dies können zum Beispiel Phrasen sein “*bottleneck*” («вузьке місце у виробничому процесі»), “*dead zone*” («мертва зона в радіочастотному покритті») und “*hotspot*” («гаряча точка – зона з високим навантаженням на мережу»).

Abkürzungen phraseologische Einheiten sind eine Kombination aus Abkürzungen und Standardphrasen, die im technischen Diskurs stabile Bedeutungen haben. Sie zeichnen sich durch Kompaktheit, Standardisierung und hochspezialisierten Einsatz aus. Zum Beispiel, “*LED display*” («світлодіодний дисплей»), “*CPU cooling system*” («система охолодження процесора») und “*RAM module*” («модуль оперативної пам’яті»).

Befund. Um die Bedeutungen phraseologischer Einheiten von der Originalsprache in die Zielsprache zu übertragen, werden verschiedene Übersetzungsmethoden verwendet:

1. **Wörtliche Übersetzung.** Er wird für phraseologische Einheiten mit transparenter Bedeutung verwendet oder wenn der Stil des Textes ein Höchstmaß an Präzision erfordert. “*magnetic field*” → «магнітне поле», “*battery voltage*” → «напруга батареї». Diese Methode eignet sich für terminologische phraseologische Einheiten, die eine eindeutige Bedeutung haben. Solche Phrasen haben eine transparente Bedeutung, so dass sie ohne Anpassungen übersetzt werden können. Terminologische Präzision schafft Klarheit im technischen Kontext. Diese Transformation macht 40% aus.

2. **Gleichwertige Übersetzung.** Dabei wird nach einem ähnlichen Ausdruck in der Zielsprache gesucht, z. B. “*heat exchanger*” →

«теплообмінник», “control panel” → «панель керування», dabei wurden ähnliche Begriffe gewählt, die den Branchenspezifika entsprechen, und semantische Entsprechungen und Stilistiken wurden beibehalten. Diese Transformation macht 25% aus.

3. **Erklärende Übersetzung.** Er wird in Fällen verwendet, in denen es keine direkte Entsprechung in der Zielsprache gibt oder in denen zusätzliche Klarheit erforderlich ist. “fail-safe system” → «система, яка гарантує безпеку в разі відмови», “gray water” → «вода, яка вже використовувалася в побуті, але придатна для повторного використання». Um mögliche Fehlinterpretationen zu vermeiden, wird hier eine zusätzliche Erklärung verwendet und die Bedeutung des Ausdrucks detailliert erläutert. Diese Transformation macht 25 % aus.

4. **Kombinierter Ansatz.** Kombiniert wörtliche Übersetzung mit Erklärung oder Anpassung an einen kulturellen Kontext, z. B. der Ausdruck “load balancing” → «розподіл навантаження між вузлами системи», “kickstart the process” → «активувати процес з початкового стану». Hier kombinieren Übersetzungen wörtliche Übersetzung und Erklärung, um den technischen Prozess besser zu verstehen. Auch die Ausdrücke werden unter Beachtung der stilistischen Korrespondenz an den beruflichen Kontext angepasst. Diese Transformation macht 10% aus.

Bei der Übersetzung komplexer technischer phraseologischer Einheiten ist es ratsam, sich mit Experten auf dem jeweiligen Gebiet zu beraten, um die Genauigkeit der Übermittlung von Fachinformationen sicherzustellen. Dieser Ansatz vermeidet Fehler beim Verständnis technischer Konzepte und stellt die Angemessenheit der Übersetzung sicher.

Schlüsse. Phraseologische Einheiten spielen in der technischen Kommunikation eine Schlüsselrolle, da sie die Genauigkeit, Eindeutigkeit und Effizienz bei der Übermittlung von Fachinformationen gewährleisten. Die Studie zeigte, dass in technischen Texten vier Haupttypen von phraseologischen Einheiten unterschieden werden können: terminologische phraseologische Einheiten, klischeehafte Ausdrücke, metaphorische phraseologische Einheiten und abgekürzte phraseologische Einheiten.

Es wurde festgestellt, dass die gebräuchlichsten unter ihnen klischeehafte Ausdrücke sind, was sich durch ihre Fähigkeit

erklärt, die Wahrnehmung von Informationen zu standardisieren, zu vereinfachen und zu beschleunigen. Die Hauptgründe für ihre weit verbreitete Verwendung sind die Standardisierung und Eindeutigkeit, die Vereinfachung der Informationswahrnehmung, die Beschleunigung der Kommunikation, die Bereitstellung eines offiziellen Darstellungsstils, die Erleichterung der automatisierten Übersetzung und die Konsistenz mit regulatorischen Dokumenten.

Die Analyse der Funktionen phraseologischer Einheiten in technischen Texten zeigte, dass sie terminologische, verallgemeinernde, kommunikative, beschreibende und logische Funktionen erfüllen. Terminologische phraseologische Einheiten sorgen für Standardisierung und Eindeutigkeit der Terminologie, wodurch das Risiko von Missverständnissen minimiert wird. Klischeehafte Ausdrücke tragen zur Vereinheitlichung von Texten und deren leichter Wahrnehmung bei. Die kommunikative Funktion erleichtert die Kommunikation zwischen Spezialisten unterschiedlicher Fachrichtungen. Die deskriptive Funktion hilft dabei, detaillierte Beschreibungen von Mechanismen, Prozessen und Phänomenen genau und eindeutig zu machen. Die logische Funktion trägt zur Strukturierung des Textes bei und sorgt für seine Konsistenz.

Die Untersuchung der Übersetzungsaspekte phraseologischer Einheiten ergab mehrere zentrale Herausforderungen: semantische Mehrdeutigkeit, kulturelle Spezifität und potenzieller Verlust stilistischer Ausdruckskraft. Um diese Herausforderungen zu meistern, werden verschiedene Übersetzungsmethoden verwendet: wörtlich, äquivalent, erklärend und kombiniert. Die Wahl der Methode hängt von der Art der phraseologischen Einheit, dem Kontext ihrer Verwendung und den Merkmalen der Zielsprache ab.

Eine wichtige Schlussfolgerung ist, dass die Verwendung von phraseologischen Einheiten in technischen Texten begrenzt und den Normen des wissenschaftlichen Stils unterworfen sein sollte. Terminologische phraseologische Einheiten sind integraler Bestandteil des professionellen Diskurses, während klischeehafte und stilneutral formulierte Ausdrücke mit Bedacht verwendet werden. Idiomatische, umgangssprachliche und emotional gefärbte phraseologische Einheiten werden aufgrund ihrer Untauglichkeit in der Technischen Kommunikation vermieden.

Die Analyse bestätigt, dass das Studium der Merkmale der Phraseologie in englischen technischen Texten von großer Bedeutung für die Entwicklung der interkulturellen Kommunikation, die Verbesserung der Übersetzungsmethoden für technische Dokumentationen und die Standardisierung der Fachterminologie ist. Dies trägt zu einem effektiveren Informationsaustausch zwischen Spezialisten aus verschiedenen Bereichen und Kulturen bei, was im Kontext der Globalisierung des wissenschaftlichen und technologischen Raums besonders relevant ist.

Die Ergebnisse der Studie bilden eine solide Grundlage für die weitere Analyse der praktischen Aspekte der Funktionsweise von phraseologischen Einheiten in technischen Texten der englischen Sprache, die in den folgenden Abschnitten der Arbeit durchgeführt wird.

REFERENZEN

Ang L. H. (2019). A Corpus Analysis of Phraseological Sequences in Academic Writing. *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences*, pp. 413–418. URL: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.09.46>.

Chintalapalli V., Ali Baig M. M. (2016). ‘Speakers are free, but only within constraints’: A Corpus-based Study of Academic Phraseologisms in Science and Technology. 180. URL: https://mjals.org/attach/4.‘Speakersarefree,b_65b396.pdf.

Kayumova A. (2024). Complex modifications of phraseological units and the ways of their translation. URL: https://www.academia.edu/68040881/Complex_modifications_of_phraseological_units_and_the_ways_of_their_translation.

Maksymova A. (2023). Phraseologisms Of American English In The World’s Language Space. *Scientific Journal of Polonia University*. 61(6), pp. 76–81. URL: <https://doi.org/10.23856/6109>.

Shamsiddinova A. N. (2023). Consistent Patterns of Semantic Variation of English Phraseologisms in Context. *International Journal Of Advanced Research*. 8(5), pp. 940–945. URL: <https://doi.org/10.21474/IJAR01/11002>.

Stezhko Y. (2022). Phraseological units in English for special purposes and general English: comparative analysis. *Advanced Linguistics*. № 9, pp. 23–28. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2022.9.252730>.

Zaitseva D., Ryabchuk I. (2020). Phraseological Units in English Scientific and Technical Texts on the Exploitation of Sea Transport. *Sea Transport*. № 2(30), pp. 71–78. URL: <https://doi.org/10.33298/2226-8553/2020.2.30.08>.

ФРАЗЕОЛОГІЗАЦІЯ У ПЕРЕКЛАДІ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

Катерина М. Пилипюк

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «Філологія»
Одеського національного морського університету,
Одеса, Україна
e-mail: ka.pylypyk@gmail.com
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0883-351X>

АНОТАЦІЯ

У статті обґрунтовано актуальність проблеми дослідження, присвяченого висвітленню питань фразеології та стандартизації мовлення, зокрема опису структурних, семантичних і функціональних характеристик фразеологізмів, які використовуються в англомовному технічному спілкуванні. Схарактеризовано основні типи фразеологічних конструкцій, у тому числі кліше, метафоричні одиниці та усталені словосполучення, а також способи їх передачі в технічному дискурсі.

Об'єктом дослідження визначено фразеологізми в аспекті їхнього функціонування в англійських науково-технічних текстах, а предметом – стратегії, тактики та операції перекладу досліджуваних англійських фразеологізмів українською мовою. Наукова новизна полягає в комплексному вивченні фразеологізмів щодо їхнього функціонального навантаження, частоти вживання та труднощів перекладу. У дослідженні наголошується на важливості правильного використання усталених виразів для досягнення точності та ефективності професійного спілкування.

Технічним текстам властивий високий рівень стандартизації, що призводить до широкого використання таких фразеологізмів, як «словесний зразок». Використання подібних конструкцій полегшує переклад, але вимагає від перекладача уваги до контексту, стилістичних норм і функціональної еквівалентності. Основним завданням перекладача технічної літератури є дотримання термінологічної точності та формально-нейтрального стилю.

Ключові слова: фразеологізми, технічний текст, термінологія, переклад, стандартизація, мовна норма, перекладацькі підходи, професійне спілкування.

LITERATUR

Ang L. H. A Corpus Analysis of Phrasological Sequences In Academic Writing. *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences*. 2019. P. 413–418. URL: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.09.46>.

Chintalapalli V., Ali Baig M. M. ‘Speakers are free, but only within constraints’: A Corpus-based Study of Academic Phraseologisms in Science and Technology. 2016. 180. URL: https://mjals.org/attach/4.‘Speakersarefree_b_65b396.pdf.

Kayumova A. Complex modifications of phraseological units and the ways of their translation. 2024. URL: https://www.academia.edu/68040881/Complex_modifications_of_phraseological_units_and_the_ways_of_their_translation.

Maksymova A. Phraseologisms Of American English In The World’s Language Space. *Scientific Journal of Polonia University*. 2023. No. 61(6). P. 76–81. URL: <https://doi.org/10.23856/6109>.

Shamsiddinova A. N. Consistent Patterns Of Semantic Variation Of English Phraseologisms In Context. *International Journal Of Advanced Research*. 2023. No. 8(5). P. 940–945. URL: <https://doi.org/10.21474/IJAR01/11002>.

Stezhko Y. Phraseological units in English for special purposes and general English: comparative analysis. *Advanced Linguistics*. 2022. № 9. P. 23–28. URL: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2022.9.252730>.

Zaitseva D., Ryabchuk I. Phraseological Units in English Scientific and Technical Texts on the Exploitation of Sea Transport. *Sea Transport*. 2020. № 2(30). P. 71–78. URL: <https://doi.org/10.33298/2226-8553/2020.2.30.08>.

Стаття надійшла до редакції 06.05.2025